



Bibliografia e traduzioni italiane delle opere di C.S. Lewis

Carlo M. Bajetta,
Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste

La bibliografia qui presentata riunisce alcuni dei dati già presentati in appendice al mio “C.S. Lewis: la storia di una vita a cent'anni dalla nascita”, *Vita e Pensiero*, 81, 6, 1998, pp. 456-475 e all'edizione italiana di *Letters to Children* (2009; cfr. *infra*). Tali informazioni sono state integrate con l'aggiunta di diverse nuove pubblicazioni (in particolare, i volumi che completano l'*opera omnia* ora pubblicata per i tipi di HarperCollins, oltre ad alcuni recenti volumi pubblicati nel nostro paese) ed aggiornate al novembre 2013.

Spirits in Bondage: A Cycle of Lyrics, William Heinemann, London 1919 (pubblicato con il nome di Clive Hamilton). Ristampato con un'introduzione di W. Hooper: Harcourt Brace, New York 1985.

Dymer, J.M. Dent, London 1926; E.P. Dutton, New York 1926 (con il nome di Clive Hamilton); Ristampa con nuova prefazione: Macmillan, New York 1950.

The Pilgrim's Regress: An Allegorical Apology for Christianity, Reason and Romanticism, J.M. Dent, London 1933; Sheed and Ward, New York 1935. Trad. it.: *Le due vie del Pellegrino*, Jaca Book, Milano 1981, traduzione di Renzo Pivetti (ristampa: 1998).

The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition, Clarendon Press, Oxford 1936. Trad. it.: *L'allegoria dell'amore. Saggio sulla tradizione medievale*, Einaudi, Torino 1969, traduzione di Giovanna Stefanchich; introduzione di Sergio Perosa.

Out of the Silent Planet, John Lane, London 1938; Macmillan, New York 1943. Trad. it.: *Lontano dal pianeta silenzioso*, Mondadori, Milano 1951 («Medusa», 270), traduzione di Franca degli Espinosa.; Mondadori, Milano 1979 («Oscar», 27); Adelphi, Milano 1992, traduzione di Germana Cantoni de Rossi (ristampa: 2006).

Rehabilitations and Other Essays, Oxford University Press, London 1939.

The Personal Heresy: A Controversy, Oxford University Press, London 1939 (con E.M.W. Tillyard).

The Problem of Pain, Geoffrey Bles, Centenary Press, London 1940; Macmillan, New York 1943. Trad. it.: *Il Problema della sofferenza*, Morcelliana, Brescia 1957 («Il Pellicano»), traduzione di Luciana Vigone; GBU, Roma 1988, traduzione di Simona Rizzardi Battye. Il saggio "il Cielo" compare anche in *"Prima che faccia notte"- racconti e scritti inediti*, a cura di E. Rialti, prefazione di T. Howard. BUR Milano 2005.

A Preface to Paradise Lost, Oxford University Press, London 1942.

Broadcast Talks, Geoffrey Bles, London 1942 (successivamente incluso in *Mere Christianity*, cfr. *infra*)

The Abolition of Man: Reflections on Education with Special Reference to the Teaching of English in the Upper Forms of Schools, Oxford University Press, London 1943 (Riddell Memorial Lectures. Fifteenth Series). Trad. it.: *L'abolizione dell'uomo*, Jaca Book, Milano 1979, traduzione di Franco Marano.



- Christian Behaviour: A Further Series of Broadcast Talks*, Geoffrey Bles, London 1943. (successivamente incluso in *Mere Christianity*, cfr. *infra*).
- Perelandra. A Novel*, John Lane - The Bodley Head, London 1943; Macmillan, New York 1944. Trad. it.: *Perelandra*, Mondadori, Milano 1951 («Medusa», 189), traduzione di Franca degli Espinosa; Adelphi, Milano 1994, traduzione di Germana Cantoni de Rossi.
- The Screwtape Letters*, Geoffrey Bles, London 1942; Macmillan, New York 1943. Trad. it.: *Le lettere di Berlicche*, Mondadori, Milano 1947, traduzione di Alberto Castelli, introduzione di Luigi Santucci. Seconda edizione: *The Screwtape Letters and Screwtape Proposes a Toast*, Geoffrey Bles, London 1961. Trad. It.: *Le lettere di Berlicche e il brindisi di Berlicche*, Jaca Book, Milano 1990. Traduzione di Alberto Castelli (*Le lettere di Berlicche*) e Luciana Lain (*Il brindisi di Berlicche*). Ristampa (*Le lettere di Berlicche*): Oscar Mondadori, Milano 2006; *Le lettere di Berlicche e il brindisi di Berlicche* Jaca Book Milano 2006.
- Beyond Personality: The Christian Idea of God*, Geoffrey Bles, Centenary Press, London 1944. (successivamente incluso in *Mere Christianity*, cfr. *infra*).
- That Hideous Strength: A Modern Fairy-Tale For Grown Ups*, John Lane - The Bodley Head, London 1945; Macmillan, New York 1946. Trad. It.: *Questa orribile forza*, Mondadori, Milano 1953 («Medusa», 310), traduzione di Franca degli Espinosa. (*Quell'orribile forza*, traduzione di Germana Cantoni de Rossi, Adelphi, Milano 1997; ristampa: 2007).
- The Great Divorce: A Dream*, Geoffrey Bles, Centenary Press, London 1945. Trad. it.: *Il grande divorzio: un sogno*, Jaca Book, Milano 1979, traduzione di Emilio Carizzoni (ristampa: 1992; 2007).
- Essays Presented to Charles Williams*, (con J.R.R. Tolkien e Dorothy L. Sayers), Oxford University Press, New York 1947.
- Miracles: A Preliminary Study*, Geoffrey Bles, London 1947; Macmillan, New York 1947; ristampato successivamente con un ampliamento del capitolo 3, Collins-Fontana Books, London 1960. Trad. it.: *La mano nuda di dio. Uno studio preliminare sui miracoli*, GBU, Roma 1987, traduzione di Marcella Fanelli.
- Arthurian Torso: Containing the Posthumous Fragment of the Figure by Charles Williams and A Commentary on the Arthurian Poems of Charles Williams by C.S. Lewis*, Oxford University Press, London 1948.
- Transposition and Other Addresses*, Geoffrey Bles, London 1949; Pubblicato negli Stati Uniti come *The Weight of Glory and Other Addresses*. Macmillan, New York 1949. Trad. it.: *L'onere della gloria*, Lindau, Torino, 2011.
- The Lion, the Witch and the Wardrobe*, Geoffrey Bles, London 1950; Macmillan, New York 1950. Trad. it.: *Il leone, la strega e l'armadio*, Mondadori, Milano 1979; ristampa in *Le cronache di Narnia*, vol. I, Mondadori, Milano 1992, traduzione di Fedora Dei (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- Prince Caspian: The Return to Narnia*, Geoffrey Bles, London 1951; Macmillan, New York 1951. Trad. it.: *Il principe Caspian*, in *Le cronache di Narnia*, vol. II, Mondadori, Milano 1993, traduzione di Chiara Belliti. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- Mere Christianity*, Geoffrey Bles, London 1952 (si tratta di un'edizione riveduta, corretta ed ampliata di *Broadcast Talks*, *Christian Behaviour* e *Beyond Personality*). Trad. it.: *L'uomo nuovo*, traduzione di L.G., Borla, Torino 1956; *Scusi, qual'è il suo Dio?*, GBU, Roma 1981, traduzione di Simona Rizzardi Battye; *Il cristianesimo così com'è*, Adelphi, Milano 1997, traduzione di Franco Salvatorelli (ristampa: 2007).



- The Voyage of the Dawn Treader*, Geoffrey Bles, London 1952; Macmillan, New York 1952. Trad. it.: *Il viaggio del veliero* in *Le cronache di Narnia*, vol. II, Mondadori, Milano 1993, traduzione di Chiara Belliti. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- The Silver Chair*, Geoffrey Bles, London 1953; Macmillan, New York 1953. Trad. it.: *La sedia d'argento*, in *Le cronache di Narnia*, vol. III, Mondadori, Milano 1993, traduzione di Chiara Belliti. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- English Literature in the Sixteenth Century Excluding Drama*, Volume 3 de *The Oxford History of English Literature*, Clarendon Press, Oxford 1954.
- The Horse and His Boy*, Geoffrey Bles, London 1954; Macmillan, New York 1954. Trad. it.: *Il cavallo e il ragazzo*, Mondadori, Milano 1979, traduzione di Chiara Belliti; poi ripubblicato in *Le cronache di Narnia*, vol. I, Mondadori, Milano 1992. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- Surprised by Joy: The Shape of My Early Life*, Geoffrey Bles, London 1955; Harcourt, Brace & World, New York 1956. Trad. it.: *Sorpreso dalla gioia*, Jaca Book, Milano 1981, traduzione di Franco Marano (ristampa: TEA, Milano 1994; Jaca Book, Milano 1990; 2002).
- The Magician's Nephew*, The Bodley Head, London 1955; Macmillan, New York 1955. Trad. it.: *Il nipote del Mago*, Paravia, Torino 1960, traduzione di Giorgina Vivanti; in *Le cronache di Narnia*, vol. I, Mondadori, Milano 1992, traduzione di Chiara Belliti. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- Till We Have Faces: A Myth Retold*, Geoffrey Bles, London 1955. Trad. it.: *A viso scoperto*, Jaca Book, Milano 1983, traduzione di Maria Elena Ruggerini.
- The Last Battle. A Story for Children*, The Bodley Head, London 1956; Macmillan, New York 1956. Trad. it.: *L'ultima battaglia*, in *Le cronache di Narnia*, vol. III, Mondadori, Milano 1993, traduzione di Chiara Belliti. (ristampa, con correzioni: Mondadori, Milano 2007, in volume singolo contenente tutti i romanzi).
- Reflections on the Psalms*, Geoffrey Bles, London 1958; Harcourt Brace, New York 1958.
- Studies in Words*, Cambridge University Press, Cambridge 1960.
- The Four Loves*, Geoffrey Bles, London 1960; Harcourt, Brace & World, New York 1960. Trad. it.: *I quattro amori: amicizia, affetto, eros, carità*. Jaca Book, Milano 1982, traduzione di Maria Elena Ruggerini; introduzione di Claudio Gorlier (ristampa: 1990; TEA, Milano 1993; Jaca Book, Milano 2006).
- The World's Last Night and Other Essays*, Harcourt, Brace & Co., New York 1960.
- A Grief Observed*, Faber and Faber, London (con lo pseudonimo "N.W. Clerk", poi ristampato con il nome di Lewis nel 1964); Seabury Press, Greenwich (Connecticut) 1963. Trad. it.: *Diario di un dolore*, Adelphi, Milano 1990, traduzione di Anna Ravano.
- An Experiment in Criticism*, Cambridge University Press, Cambridge 1961. Trad. it.: *Lettori e Letture. Un esperimento di critica*, Vita e Pensiero, Milano 1997, traduzione e introduzione di Carlo M. Bajetta.
- They asked for a Paper: Papers and Addresses*, Geoffrey Bles, London 1962.
- Letters to Malcom: Chiefly on Prayer*, Geoffrey Bles, London 1964; Harcourt, Brace & World, New York 1964. Trad. it.: *Lettere a Malcom*, Neri Pozza, Vicenza 1997.
- Poems*, ed. W. Hooper, Geoffrey Bles, London 1964.



- The Discarded Image: An Introduction to Medieval and Renaissance Literature*, Cambridge University Press, Cambridge 1964. Trad. it.: *L'immagine scartata: il modello della cultura medievale*, traduzione di Cristina Scagliotti; postfazione di Piero Boitani, Marietti, Genova 1990.
- Screwtape Proposes a Toast and Other Pieces*, Collins-Fontana Books, London 1965. Trad. it.: *Il Brindisi di Berlicche*, Jaca Book, Milano 1980, traduzione di Luciana Lain.
- Letters of C.S. Lewis*, ed. W.H. Lewis, Geoffrey Bles, London 1966. Edizione riveduta da W. Hooper: Geoffrey Bles, London 1988. Compaiono nel volume "*Prima che faccia notte*"- *racconti e scritti inediti*, a cura di E. Rialti, prefazione di T. Howard. BUR Milano 2005 le lettere indirizzate a:
Arthur Greeves, 7 marzo 1916, A. Greeves, 14 marzo 1916, A. Greeves, 12 ottobre 1916, O. Barfield, 3 febbraio 1930, A. Greeves, 22 settembre 1931, A. Greeves, 18 ottobre 1931, O. Barfield, [?] aprile 1932, Warnie Lewis, 5 novembre 1939, Dom Griffiths, 21 dicembre 1941, C. Brady, 29 ottobre 1944, O. Barfield, 18 maggio 1945, ["to a former pupil"], 20 maggio 1945, Sister Penelope, 10 gennaio 1952, J. Lancaster, 26 giugno 1956, C. Kilby, 10 febbraio 1957, Sister Penelope, 17 settembre 1963., J. Douglas, 31 settembre 1963.
- Of Other Worlds: Essays and Stories*, ed. W. Hooper, Geoffrey Bles, London 1966; Harcourt, Brace & World, New York 1967. Trad. it.: *Altri Mondi. Saggi e racconti*, traduzione di A. Miggiano, Ed. Paoline, Alba 1969 (vedi anche *infra*, s.v. *On Stories And Other Essays on Literature*).
- Studies in Medieval and Renaissance Literature*, ed. W. Hooper, Cambridge University Press, Cambridge 1966. *Imagination and Thought in the Middle Ages* è reperibile in italiano con il titolo *L'Immagine del cosmo tra Medioevo e Rinascimento*, «Annali di Storia Moderna e Contemporanea», I, 1995, pp. 271-296, traduzione e introduzione di Carlo M. Bajetta; ristampato in *C.S. Lewis. Come un fulmine a ciel sereno: saggi e racconti*, a cura di Edoardo Rialti, postfazione di Carlo M. Bajetta, Marietti 1820, Genova 2005.
- Christian Reflections*, ed. W. Hooper, Geoffrey Bles, London 1967. Trad. it.: *Riflessioni Cristiane*, Gribaudi, Milano 1997, traduzione di A. Colombo. Il saggio "The poison of subjectivism" ("il veleno del soggettivismo") compare anche in "*Prima che faccia notte*"- *racconti e scritti inediti*, a cura di E. Rialti, prefazione di T. Howard. BUR Milano 2005
- Letters to an American Lady*, ed. C.S. Kilby, Geoffrey Bles, London 1967. Eedermans, Grand Rapids (Michigan) 1967; Hodder and Stoughton, London 1969.
- Spenser's Images of Life*, ed A. Fowler, Cambridge University Press, Cambridge 1967.
- A Mind Awake: An Anthology of C.S. Lewis*, ed. C.S. Kilby, Geoffrey Bles, London 1969; Harcourt, Brace & World, New York 1969.
- Narrative Poems*, ed. W. Hooper, Geoffrey Bles, London 1969.
- Selected Literary Essays*, ed. W. Hooper, Cambridge University Press, Cambridge 1969. I saggi "L'approccio antropologico", "Le similitudini di Dante", "Immagini negli ultimi XI canti della Commedia", "Lo Stazio di Dante", "Tasso, Amleto: principe o poema?", "Variazioni in Shakespeare e altri", "La Visione di John Bunyan", "William Morris" sono contenuti in *C.S. Lewis. Come un fulmine a ciel sereno: saggi e racconti*, a cura di Edoardo Rialti, postfazione di Carlo M. Bajetta, Marietti 1820, Genova 2005.
- God in the Dock: Essays on Theology and Ethics*, ed. W. Hooper, Eedermans, Grand Rapids (Michigan) 1970; Pubblicato nel Regno Unito come *Undeceptions: Essays on Theology and Ethics* Geoffrey Bles, London 1971.



Fern-Seed and Elephants and Other Essays on Christianity, ed. W. Hooper, Collins-Fontana Books, London 1975. Il primo saggio appare in *Riflessioni Cristiane*, Gribaudi, Milano 1997, traduzione di A. Colombo, pp. 204-223 (cf. *supra*, s.v. "Christian Reflections").

The Dark Tower and Other Stories, ed. W. Hooper, Collins, London 1977; Harcourt Brace Jovanovich, New York 1977. Il volume *"Prima che faccia notte"- racconti e scritti inediti*, a cura di E. Rialti, prefazione di T. Howard, BUR Milano 2005 contiene "The Man Born Blind" ("L'uomo nato cieco"), "The Shoddy Lands" ("Le terre vaghe"), "After Ten Years" ("Dieci anni dopo").

The Joyful Christian: Readings from C.S. Lewis, Macmillan, New York 1977.

They Stand Together: The Letters of C.S. Lewis to Arthur Greeves (1914-1963), ed. W. Hooper, Collins, London 1979; Macmillan, New York 1979.

On Stories And Other Essays on Literature, ed. W. Hooper, Harcourt Brace Jovanovich, New York 1982; pubblicato nel Regno Unito come *Of This and Other Worlds*, Collins, London 1982 (poi Collins Fount Paperbacks, London 1984). I saggi "On Stories" ("Sulle Storie"), "On Three ways of writing for children", ("Tre modi di scrivere per l'infanzia"; pubblicato in appendice al volume unico de *Le Cronache di Narnia*, Mondadori Milano 2005, pp. 1154-1164), "Lo Hobbit", "Il Signore degli Anelli di Tolkien", "I romanzi di C. Williams", "Un panegirico per Dorothy L. Sayers", "The Mythopoeitic gift of Rider Haggard" ("Il dono mitopoeitico di Rider Haggard"), "George Orwell", "On Science Fiction" ("Sulla fantascienza") sono ora raccolti in *C.S. Lewis. Come un fulmine a ciel sereno: saggi e racconti*, a cura di Edoardo Rialti, postfazione di Carlo M. Bajetta, Marietti 1820, Genova 2005.

Boxen: The Imaginary World of C.S. Lewis, ed. W. Hooper, Collins, London 1985; Harcourt Brace Jovanovich, New York 1985. Una nuova edizione, contenente materiali inediti è stata recentemente pubblicata come *Boxen: Childhood Chronicles Before Narnia*, HarperCollins, London 2008.

Letters to Children, ed. L.W. Dorsett - M.L. Mead, Collins, London 1985; Broadman and Holman, Nashville (Tennessee), 2001. Riprese, con aggiunte e correzioni, in *Lettere ai bambini*, ed. Carlo M. Bajetta, edizioni San Paolo, Cinisello Balsamo 2009.

The Business of Heaven. Daily Readings from C.S. Lewis, ed. W. Hooper, Collins Fount, Glasgow 1985.

Present Concerns, ed. W. Hooper, Collins, London 1986.

Timeless at Heart, ed. W. Hooper, Collins Fount, London 1987.

Letters: C.S. Lewis and Don Giovanni Calabria: A study in Friendship, ed. M. Moynihan, Collins Fount, Glasgow 1989; pubblicato originalmente come *The Latin Letters of C.S. Lewis*, Crossway Books, Westchester (Ill.) 1987 (non include il testo latino). Nuova ed. italiana con testo latino a fronte: *Una Gioia insolita. Lettere tra un prete cattolico e un laico anglicano*, a cura di Luciano Squizzato; prefazione di Walter Hooper, Jaca Book, Milano 1995 (Già e non ancora, 297).

The Collected Poems of C.S. Lewis, ed. W. Hooper, HarperCollins, London 1994 (contiene *Poems, Spirits in Bondage* e diciassette poesie inedite).

Collected Letters, ed. Walter Hooper, 3. voll. HarperCollins, London, 2000-2006. Alcune lettere (tratte da *Letters of C.S. Lewis*, 1966, cfr. *supra*) sono state incluse in *Prima che faccia notte*. Nella postfazione a *Come un fulmine a ciel sereno* si trova la traduzione di una missiva indirizzata ad Alan Richard Griffiths (*Collected Letters II*, 200-201). Da questa edizione sono state estratte le *Lettere ai bambini* rivolte ai giovani lettori della serie di Narnia (cfr. anche *supra* "Letters to Children").

Per quanto concerne le nuove edizioni, va rilevato che i saggi di Lewis sono stati recentemente ripubblicati in tre raccolte collettanee curate da Lesley Walmsley: *Essay Collection and Other Short Pieces*



HarperCollins, London 2000; *Essay Collection: Literature, Philosophy and Short Stories*, HarperCollins, London 2000 (ristampa: 2002); *Essay Collection: Faith, Christianity and the Church*, HarperCollins, London 2000 (ristampa: 2002). Sono stati riuniti in volume unico formato paperback intitolato *C.S. Lewis: Selected Books*, i volumi *The Pilgrim's Regress*, *Letters to Malcom*, *Reflections on the Psalms*, *Till We Have Faces* e *The Abolition of Man* (HarperCollins, London 2002).